

Teatr Ochoły

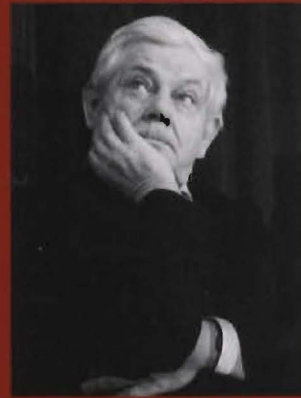


*Zbigniew
Herbert*

*DRUGI
POKÓJ*

*Elin
Rachnew*

KIBICE



Zbigniew Herbert

Urodził się w 1924 roku we Lwowie, zmarł w 1998 w Warszawie. Poeta, eseista, autor utworów dramatycznych, pisarz o wielkim dorobku, wyjątkowym autorytecie artystycznym i moralnym. Debiutował w 1950r., jednak pierwszą książkę poetycką „Struna światła” wydał dopiero w 1956 roku, a zaledwie rok później kolejny tom „Hermes, pies i gwiazda”. Dwa kolejne tomy poezji „Studium przedmiotu” i „Napis” ukazały się w latach 1961 i 1969.

W 1974r. wszedł przebojem do kultury polskiej bohater kolejnego tomu „Pan Cogito”.

W 1983r. wydał Herbert w Instytucie Literackim w Paryżu kolejny tom „Raport z obłąkanego Miasta i inne wiersze”. Także w Paryżu ukazała się „Elegia na odejście” (1990), zaś już w Polsce, „Revigio” (1992). Na kilka miesięcy przed śmiercią autora wyszedł tom ostatni „Epilog burzy”.

W 1958 roku poeta po raz pierwszy wyjechał za granicę. Podróże stały się jego pasją i zaowocowały zbiorami esejów: „Barbarzyńca w ogrodzie” (1962) przynosi „relacje” z wyprawy do Francji i Włoch a „Martwa natura z wężem” (1993) poświęcona jest siedemnastowiecznemu malarstwu holenderskiemu.

Wszystkie dramaty Herberta powstały stosunkowo wcześnie „Jaskinia filozofów” (1956), „Drugi pokój” (1958), „Rekonstrukcja poety” (1960), „Lalek. Sztuka na głosy” (1961), tylko ostatni, monodram „Listy naszych czytelników” w 1972. Niektóre spośród tych utworów tworzone były jako sluchowiska radiowe. Napięcie w dramatach Herberta budowane jest głównie za pomocą dźwięków (głosów bohaterów, dźwięków w tle, ciszy) inne środki teatralne występują w minimalnym stopniu. Sam poeta używał określenia, dla którego domagał się miejsca w klasyfikacjach literackich: dramat na głosy.

Zbigniew Herbert był laureatem wielu polskich i zagranicznych nagród literackich, otrzymał m.in. nagrody Fundacji im. Kościeliskich (1963, Genewa), Fundacji A. Jurzykowskiego (1965, Nowy Jork), nagrodę im. Petrarke (1978, RFN), nagrodę „Solidarności” (1984), nagrodę Krytyków Niemieckich za najlepszą książkę roku (1994), nagrodę T.S. Eliota (1995).

Należy do najczęściej tłumaczonych polskich pisarzy.

„Dane mu było mówić głosem własnym, co zdarza się tylko wielkim artystom. Jego twórczość to w literaturze, nie tylko polskiej, ale i światowej, wartość bezwzględna. Czas jej nie skruszy, bo zawsze będą czekały ludzi dramatyczne wybory, nadzieje i złudzenia, i konieczność rozpoznania prawdy w zamęciu rzeczywistości. A o tym właśnie pisał Herbert aż do śmierci.

Należy mu się wieczność, że robił to tak pięknie.”
Wisława Szymborska.

Zbigniew Herbert

DRUGI POKÓJ

Osoby:

ON..... Waldemar Barwiński

ONA Agnieszka Sitek

To, co jest za ścianą

reżyseria, scenografia i opracowanie muzyczne
Tomasz Mędrzak

W spektaklu wykorzystano
fragmenty utworów Ennio Morricone

Licencja na wystawienie utworu wydana została przez
Stowarzyszenie Autorów ZAiKS.

²⁷
PREMIERA WRZESIEŃ 2006

Elin Rachnew

KIBICE

(Fenowe)

przekład: Hanna Karpińska

Osoby:

A..... Cezary Morawski

B..... Tomasz Mędrzak

reżyseria, scenografia i opracowanie muzyczne
Tomasz Mędrzak

W spektaklu wykorzystano
fragmenty utworów
Ennio Morricone, Freddie Mercury/Mike Moran

Licencja na wystawienie utworu wydana została przez
Stowarzyszenie Autorów ZAiKS.

²⁷
PRAPREMIERA POLSKA WRZESIEŃ 2006

O autorze „Kibiców”

Elin Rachnew urodził się w Sofii w 1968 roku i tu skończył studia: pedagogikę specjalną i będąc już uznanym i nagradzanym dramatopisarzem reżyserię. Początkowo pracował jako reporter w redakcji dziennika „Kontynent”. W 1993 r. debiutował tomikiem poetyckim „Systestwuwam” (*Istnieję*), po dwóch latach wydał kolejny tomik „Razwiawane na minzuchara” (*Powiewanie krokusem*).



Wówczas też założył i przez trzy lata redagował offowe pismo „Witamin B”, poświęcone poezji i eseistyce. Na scenę wszedł przebojem w 1998 roku jako autor kameralnej sztuki „Fasola” (*Bob*), będącej przenikliwą analizą uczuć, postaw i charakterów dwojga starych ludzi na tle ich wyraziście ukazanej i tylko pozornie szarej codzienności. Sztuka była grana w kilku bułgarskich i zagranicznych teatrach oraz wyróżniona nagrodą Związku Aktorów Bułgarskich za najlepszą sztukę roku 1999. W cztery lata później ta sama nagroda przyznana została „Kibicom” (*Fenowe*).

Oprócz tych dwóch, najbardziej bodaj znanych sztuk, Rachnew napisał także m.in. sztukę dla dzieci „Kukuwica” (*Kukulka*) i monodram „Flaubert”. Wydarzeniem literackim był jego kolejny tom poezji „Oktomwri” (*Październik*).

Po kilkuletnim okresie pracy w telewizji i w dziale literackim Teatru Narodowego w Sofii (gdzie był inicjatorem powstania interesującej „Sceny na ostatnim piętrze”) obecnie jest kierownikiem literackim sofijskiego Teatru Satyrycznego.

Sztuki i wiersze Rachnewa tłumaczone były na ponad 20 języków.

opr. Hanna Karpińska

Elin Rachnew

Autobiografia

Wiele ciężkich dni mojego życia upłynęło na stadionie. I wiele radosnych. Spędzam tam tyle czasu z jednego tylko powodu - na stadionie czuję się dobrze. Chciałem zostać piłkarzem, jak większość dzieci, ale się nie udało. Już dawno porzuciłem to marzenie, choć czasami wraca ono we snach.

Zawsze mi się wydawało, że piłka nożna jest nauką, którą należy studiować. I w miarę upływu lat to przekonanie coraz bardziej się ugruntowało. Na świecie istnieją elitarne uniwersytety, w których piłka nożna jest osobną dyscypliną. Mam nadzieję, że stanie się tak również w Bułgarii. Co więcej, myślę, że jest to konieczne.

Przez wiele lat na te moje poglądy ludzie patrzyli z kpinką, ironią lub po prostu ze zdziwieniem. Podobnie jak ja na ich poglądy... W gruncie rzeczy trwa to aż do dziś, choć są i tacy, którzy się przyzwyczaili i nie zwracają na mnie uwagi. A za to ja staram się przyjmować ich takimi, jakimi są.

tłum. Hanna Karpińska

Teatr Ochoty M. ST. Warszawy
składa
serdeczne podziękowania
Radzie Warszawy
za umożliwienie realizacji
przedstawienia

TEATR OCHOTY
Ośrodek Kultury Teatralnej
Warszawa, ul. Reja 9

Dyrektor Naczelny
Tomasz Mędrzak

Zastępca Dyrektora
Bożena Strykówna

Główny Księgowy
Hanna Dajnowska

Kierownik Techniczny
Witold Juralewicz

